

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 6 FÉVRIER 1940.

Projet de loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.

(Voir les n^{os} 40, 70, 84 et les Annales parlementaires du Sénat, séance du 6 février 1940.)

**Texte adopté par le Sénat
au premier vote.**

TITRE (amendé).

Projet de loi tendant à sauvegarder, jusqu'au jour qui sera fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, les droits des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, ainsi que les droits des incapables ou de certaines sociétés dont elles sont les représentants légaux.

ARTICLE PREMIER (amendé).

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus, en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, toutes prescriptions, tous délais de procédure leur impartis par la loi ou les règlements, et toutes voies d'exécution dirigées contre elles.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 6 FEBRUARI 1940.

Wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers.

(Zie de n^{rs} 40, 70, 84 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 6 Februari 1940.)

**Tekst in eerste lezing door den
Senaat aangenomen.**

TITEL (geamendeerd).

Wetsontwerp tot vrijwaring, tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terug op vredesvoet brengen van het leger, van de rechten der personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen, alsmede van de rechten van onbekwamen of van sommige vennootschappen waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn.

EERSTE ARTIKEL (geamendeerd).

In burgerlijke, commercieele, fiscale en administratieve zaken, zijn, ten behoeve van de personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen, tot en met den dag waarop zij afzwaaien, geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hun door de wet of de reglementen zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hen zijn gericht.

Bénéficient des mêmes suspensions et pendant le même temps, les incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, les sociétés en nom collectif, en commandite simple ou par actions, et les sociétés de personnes à responsabilité limitée, dont les représentants légaux sont en situation de bénéficiaire personnellement de la présente loi.

ART. 2.

Le bénéficiaire de la présente loi, qui est partie dans une instance introduite avant ou pendant sa présence, ou celle de son représentant légal à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, peut demander au juge saisi, la suspension de cette instance jusqu'au jour de son renvoi ou du renvoi de son représentant légal dans son foyer.

La demande de suspension peut être introduite par une lettre contresignée par le commandant d'unité, par le chef du service ou le directeur de l'établissement ayant le requérant sous ses ordres ou sa direction. Elle est dispensée du timbre et de l'enregistrement.

La demande de suspension peut également être présentée au nom de l'intéressé, par écrit ou verbalement, par toute personne, même incapable, qui se comportera quant à ce en gérant d'affaire.

ART. 3.

Le juge peut, l'autre partie entendue en ses observations éventuelles, refuser ou limiter la suspension prévue à l'article 2, s'il estime que la demande ou la défense de la personne physique ou morale en faveur de laquelle cette suspension est postulée ne risque pas

Dezelfde schorsingen en gedurende denzelfden tijd genieten de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een daarvan afhangende diensten en inrichtingen bevindt, de vennootschappen onder een gemeenschappelijke naam, bij wijze van geldschieting of op aandeelen, en de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, waarvan de wettelijke vertegenwoordigers persoonlijk onder toepassing dezer wet vallen.

ART. 2.

De persoon vallend onder toepassing dezer wet, die partij is in een geding ingeleid vóór of gedurende zijn aanwezigheid, of die van zijn wettelijken vertegenwoordiger, in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen kan zich tot den rechter bij wien de zaak aanhangig is gemaakt, wenden om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij, of zijn wettelijk vertegenwoordiger, afzwaait.

Het verzoek om schorsing kan worden ingediend bij een brief medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, door het hoofd van den dienst of den bestuurder van de inrichting onder wiens bevelen of leiding de verzoeker staat. De brief is vrij van zegel en registratie.

Het verzoek om schorsing kan eveneens worden ingediend, uit naam van betrokkene, schriftelijk en mondeling, door elken zelfs onbekwamen persoon, die zich in deze als zaakwaarnemer zal gedragen.

ART. 3.

De rechter kan, de tegenpartij gehoord in haar eventueele opmerkingen, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eis of de verwerping van den rechtspersoon ten behoeve van wien deze schorsing wordt

d'être sérieusement compromise et que l'intérêt légitime de l'autre partie, voire de l'une des autres parties, le commande impérieusement.

ART. 4 (amendé).

Le président du tribunal de première instance du domicile des bénéficiaires de la présente loi peut décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre eux, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement leurs intérêts et que l'intérêt légitime de la partie requérante le commande impérieusement.

Le président ordonne que copie de la requête soit notifiée à la personne des intéressés, ou des représentants légaux des intéressés, avec indication du jour qu'il aura fixé pour être conclu et plaidé sur ses fins. Le délai de comparution est de huitaine franche au moins, à partir de la remise de la copie notifiée à la personne des intéressés.

ART. 5.

Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.

Il prescrit, si l'intérêt des tiers le réclame, telles mesures qu'il juge convenables pour assurer la publicité de son ordonnance.

Les mesures prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article peuvent également être prises par le juge qui ordonne la suspension de l'instance conformément à l'article 2.

gevraagd, niet het gevaar loopt ernstig in het gedrang te komen en dat het regelmatig belang van de tegenpartij, of althans van een der tegenpartijen, zulks gebiedend eischt.

ART. 4 (geamendeerd).

De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van de personen vallend onder toepassing dezer wet, kan beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging tegen hen zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat deze maatregel hun belangen niet ernstig in gevaar brengt en dat het rechtmatig belang van de tegenpartij hem gebiedend eischt.

De Voorzitter gelast dat een afschrift van het verzoek worde beteekend aan den persoon der betrokkenen, of der wettelijke vertegenwoordigers der betrokkenen, met opgave van den dag dien hij bepaalt om te concluderen en te pleiten op zijn middelen. De termijn van verschijning bedraagt ten minste acht vrije dagen, met ingang van de overhandiging van het afschrift aan den persoon der belanghebbenden beteekend.

ART. 5.

Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan neemt hij, desnoods alle noodige maatregelen om de rechten van de schuldeischers en van belanghebbende derden te vrijwaren.

Indien het belang van derden zulks eischt, schrijft hij zulkdanige maatregelen voor als hij gepast acht voor de openbaarheid van zijn bevelschrift.

De bij de eerste alinea van dit artikel voorziene maatregelen kunnen eveneens worden genomen door den rechter die overeenkomstig artikel 2, de schorsing van het geding beveelt.

ART. 6 (amendé).

Les décisions autres que celles des Cours, rendues sur pied des articles 3, 4 et 5, sont toujours appelables, le tribunal siégeant à trois juges en cas d'appel d'une décision du juge de paix.

Le délai pour appeler est de huitaine franche à partir de la remise de la copie signifiée de la décision à la personne des intéressés ou des représentants légaux des intéressés. L'article premier de la présente loi n'est pas applicable à ce délai.

Aucune opposition ne sera reçue contre les décisions rendues sur pied des articles 3, 4 et 5.

Les décisions définitives rendues sur pied de ces articles peuvent toujours être modifiées par le juge qui les a rendues, sur requête lui présentée par l'une des parties. Le juge agira comme il est stipulé au second alinéa de l'article 4, en ce qui concerne la notification et la fixation de la date de l'audience.

ART. 7.

Les bénéficiaires, de la présente loi peuvent renoncer à l'avantage des mesures de suspension prévues à l'article 1er.

L'exercice, par eux, d'une voie de recours quelconque contre une décision à laquelle ils sont partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue sur pied de l'article 2.

ART. 8 (amendé).

Par dérogation à l'article 19 du Code de procédure civile, et en vue de réserver l'application éventuelle de l'article 2 de la présente loi, le juge de paix ne peut statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause. Notification en doit être

ART. 6 (geamendeerd).

De beslissingen, andere dan die van de Hoven, gewezen op grond van de artikelen 3, 4 en 5, zijn steeds voor beroep vatbaar, waarbij de rechtbank met drie rechters zetelt ingeval een beslissing van den vrederechter beroepen wordt.

De termijn voor beroep bedraagt acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het betekend afschrift van de beslissing aan den persoon der belanghebbenden of der wettelijke vertegenwoordigers der belanghebbenden. Het eerste artikel dezer wet is niet van toepassing op dezen termijn.

Geen verzet is ontvankelijk tegen de beslissingen op grond van de artikelen 3, 4 en 5.

De eindbeslissingen gewezen op grond van deze artikelen kunnen steeds worden gewijzigd door den rechter die ze heeft gewezen op verzoek hem gedaan door een van partijen. De rechter handelt als bepaald in lid 2 van artikel 4, wat betreft de beteekening en de vaststelling van den dag der terechtzitting.

ART. 7.

De personen vallend onder toepassing dezer wet kunnen afzien van het voordeel der bij artikel 1 voorziene schorsingsmaatregelen.

De aanwending door hen, van eenig rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij zij partij zijn, geldt, tot het einde van het geding, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8 (geamendeerd).

Met afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, en ten einde de eventueele toepassing van artikel 2 dezer wet voor te behouden, kan de vrederechter enkel bij verstek uitspraak doen op den dag door hem bepaald voor de voort-

faite quatorze jours francs au moins avant la date de l'audience de prorogation.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux bénéficiaires de la présente loi ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du Livre III, titre I^{er}, du Code de commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, au conjoint de la personne se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, l'autorisation prévue à l'article 214i du Code civil.

ART. 11 (amendé).

§ 1^{er} — En matière pénale, sont suspendus en faveur des inculpés se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, tous délais leur impartis par la loi ou les règlements, et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire, relatifs à des infractions commises avant leur présence à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent.

§ 2. — Les inculpés peuvent renoncer au bénéfice de cette suspension.

§ 3. — Toute action de la partie civile, quelle que soit la date de l'infraction sur laquelle cette action est fondée, peut être poursuivie devant la juridiction répressive.

§ 4. — Cette juridiction peut, sur requête de la partie civile ou du préju-

zetting der zaak. Beteekening daarvan moet geschieden ten minste veertien vrije dagen vóór den datum bepaald voor de voortzetting.

ART. 9.

De protesten die aan de door de wet begunstigten zijn beteekend, worden op de bij artikel 443 van Boek III, titel I, van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen opdat deze bepaling zou worden uitgevoerd.

ART. 10.

De vrederechter verleent, indien daartoe termen zijn, aan de echtgenoot van den persoon die zich in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen bevindt, de machtiging voorzien bij artikel 214i van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 11 (geamendeerd).

§ 1. — In strafzaken worden, ten behoeve van verdachten die zich in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen bevinden, tot en met den dag dat zij afzwaaien, alle hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen geschorst, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf in verband met misdrijven gepleegd vóór hun aanwezigheid in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen.

§ 2. — De verdachten kunnen afzien van het voordeel van die schorsing.

§ 3. — Elke rechtsvordering van de burgerlijke partij, welke ook de datum zij van het misdrijf waarop die rechtsvordering steunt, kan voor den strafrechter worden vervolgd.

§ 4. — Dit rechtscollege kan, op verzoek van de burgerlijke partij, of van

dicie qui aura cité le bénéficiaire de la présente loi devant un autre juge, retirer l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel, ou en limiter la durée. Aucune opposition ne sera reçue contre cette décision; hors le cas où elle émanerait d'une Cour, l'intéressé peut en interjeter appel dans le délai de huitaine franche à partir de la remise à sa personne, de la copie signifiée, ce délai ne tombant pas sous l'application du paragraphe premier du présent article.

La partie civile ou le préjudicié peut, dans la huitaine de la prononciation, interjeter appel de la décision qui ne ferait point droit à sa requête; ce délai ne tombe point sous l'application de l'article premier de la présente loi.

Lorsque l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel aura été retiré, ce délai prendra cours lors de la remise de la copie signifiée de la décision définitive à la personne de l'intéressé.

§ 5. — L'exécution de la décision de fond rendue en faveur de la partie civile est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ART. 12 (amendé).

Jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, les huissiers qui n'ont pu notifier un exploit à la personne visée ou à son représentant légal sont tenus, à peine de nullité, de s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. Ils consignent dans l'acte les renseignements ainsi obtenus. S'il apparaît que l'intéressé est sous les drapeaux

den benadeelde die den bij deze wet begunstigde voor een ander rechter heeft gedagvaard, het voordeel intrekken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, of daarvan den duur beperken. Geen verzet is ontvankelijk tegen deze beslissing; behoudens het geval dat zij door een Hof werd gewezen, kan de belanghebbende in beroep komen binnen den termijn van acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het beteekend afschrift gedaan aan zijn persoon, dewelke termijn niet valt onder toepassing van paragraaf 1 van dit artikel.

De burgerlijke partij of de benadeelde kan, binnen acht dagen na de uitspraak, in hooger beroep komen tegen de beslissing die zijn aanvraag niet mocht inwilligen; deze termijn valt niet onder toepassing van het eerste artikel dezer wet.

Wanneer het voordeel van de schorsing van den termijn van verzet of beroep wordt ingetrokken, dan gaat deze termijn in met de overhandiging van het beteekend afschrift van de eindbeslissing aan den persoon van den belanghebbende.

§ 5. — Voor de tenuitvoerlegging van de beslissing over den grond ten voordeele van de burgerlijke partij gewezen, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

ART. 12 (geamendeerd).

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, zijn de deurwaarders, die een exploit niet konden beteekenen aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, gehouden, op straffe van nietigheid, zich te vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapens of in een dienst of inrichting afhangend van het Belgisch leger, of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zij zullen de aldus bekomen inlichtingen in de akte ver-

ou dans lesdits services et établissements, l'exploit est notifié au domicile ou au siège social et, en outre, une copie, en double exemplaire, est adressée sous pli recommandé à la poste au Ministre de la Défense Nationale. L'un des doubles est remis à l'intéressé ou au représentant légal, l'autre est renvoyé à l'huissier, muni de l'accusé de réception du destinataire et de l'indication de la date de cette remise. Le délai d'enregistrement de ces exploits ne commence à courir qu'à dater du lendemain de l'envoi de la copie au Ministre de la Défense Nationale.

Est suspendue, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, l'application des articles 48, 49 et 50 du Code de procédure civile.

Jusqu'au même jour, lorsque l'invitation ou l'avis du Ministère public ou d'un greffier aux fins de comparaitre, soit en conciliation, soit à l'audience de jugement, soit pour une formalité judiciaire quelconque, n'aura point touché son destinataire, le Ministère public ou le greffier devra s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. S'il apparaît qu'il en est ainsi, l'invitation ou l'avis sont, à peine de nullité, transmis à leur destinataire selon les modalités indiquées au premier alinéa du présent article.

Dans tous les cas où il y a lieu d'appliquer le présent article, les délais de comparution sont, de plein droit et à peine de nullité de la décision, majorés de quatorze jours francs.

melden. Zoo het blijkt dat de betrokkene onder de wapenen is of in bedoelde diensten en inrichtingen, wordt het exploit beteeënd aan de woonplaats of aan den maatschappelijken zetel en, bovendien, wordt een afschrift, in twee exemplaren, onder een ter post aangeteeënd schrijven den Minister van Landsverdediging toegezonden. Een van deze dubbels wordt aan den betrokkene of aan den wettelijken vertegenwoordiger ter hand gesteld, het andere, voorzien van het ontvangstbewijs van den geadresseerde en van de vermelding van den datum van die afgifte wordt aan den deurwaarder teruggestuurd. De termijn voor de registratie van die exploiten begint slechts te loopen daags na de opzending van het afschrift naar den Minister van Landsverdediging.

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, wordt geschorst de toepassing der artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging.

Tot op denzelfden dag, indien de dagvaarding of het bericht van het openbaar ministerie of van een griffier tot verschijnen, hetzij in verzoening, hetzij op de terechtzitting, hetzij voor eenige gerechtelijke formaliteit, den geadresseerde niet heeft bereikt, moet het openbaar ministerie of de griffier zich vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapenen of in een inrichting afhankelijk van het Belgisch leger of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zoo zulks blijkt, dan wordt de dagvaarding of het bericht, op straffe van nietigheid, aan den bedoelden persoon overgemaakt volgens de modaliteiten aangeduid in de eerste alinea van dit artikel.

In al de gevallen van toepassing, van dit artikel, worden de wettelijke termijnen tot verschijnen, van rechtswege en op straffe van nietigheid der beslissing, met veertien vrije dagen verlengd.

ART. 13.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

ART. 14.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*.

Sauf en ce qui concerne l'article 13, elle n'a effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux étrangers et aux apatrides présents à l'armée belge ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent. Elle est applicable aussi aux incapables et aux personnes morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, dont les représentants légaux, étrangers ou apatrides, sont présents à l'armée belge ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent. Au cas où les étrangers ou apatrides serviraient leur pays d'origine, la loi sera applicable à leur personne ou aux personnes physiques et morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} dont ils sont les représentants légaux, à condition que la législation de ce pays confère des avantages analogues aux ressortissants belges.

ART. 13.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 zijn ingetrokken.

ART. 14.

Deze wet wordt van kracht te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Behoudens wat artikel 13 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet wordt teruggebracht.

Zij is van toepassing op de vreemdelingen en op de heimatloozen aanwezig in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen. Zij is mede van toepassing op de onbekwamen en op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel I, welker wettelijke vertegenwoordigers, vreemdelingen of heimatloozen, aanwezig zijn in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen. Ingeval de vreemdelingen of heimatloozen hun land van herkomst mochten dienen, is de wet van toepassing op hun persoon of op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel I, waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn, mits de wetgeving van dit land dezelfde voordeelen aan de Belgische onderdanen verleent.